Enéide 06 vers 014 033

Les œuvres de Dédale
Le cycle de Minos

Dædalus, ut fama est, fugiens Minoia regna, 14
 præpetibus pennis ausus se credere cælo,
 insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
 Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
 Redditus his primum terris tibi, Phoebe, sacravit
 remigium alarum, posuitque immania templa.
 In foribus letum Androgeo ; tum pendere poenas 20
 Cecropidæ jussi (miserum !) septena quotannis
 corpora natorum : stat ductis sortibus urna.
 Contra elata mari respondet Gnossia tellus :
 hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
 Pasiphæ, mixtumque genus, prolesque biformis 25
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ ;
 hic labor ille domus, et inextricabilis error :
 magnum reginæ sed enim miseratus amorem
 Dædalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
 cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam 30
 partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes ;
 bis conatus erat casus effingere in auro,
 bis patriæ cecidere manus. (*Quin protinus omnia...*) 33

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-13*)

14

Daedalus , i, m : Dédale, *architecte et ingénieur génial, athénien, qui conçut le Labyrinthe ; il fabriqua aussi le mannequin de bois recouvert d'une peau de vache qui permit à Pasiphaé de se livrer au taureau dont elle était éperdument éprise .*

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : comme

fama. , ae *f*¹: tradition, l'opinion courante ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

fugio (u *brief*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: fuir ;

Minois a, um : de Minos (*Mi et no longs*)

regnum. , i n¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;

regna : *pluriel de majesté*

praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt, rapide

penna. , ae f⁴: **1** la plume ; **2** l'aile ;

audeo , es, audere , ausus sum¹: oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*¹: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;

credo. , is, credere, credidi , creditum¹: avoir confiance, se fier à (+ *datif*);

caelum. , i n¹: le ciel

insuetus , a, um : inhabituel, inaccoutumé

per. + *acc*¹: **1** à travers, par; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;

iter. , itineris , n¹: la route, le chemin ;

insuetum per iter = per insuetum iter (*ordre très fréquent en poésie ! cf. juste après gelidas ad Arctos ...*) : *Dédale ne prend pas le chemin le plus court !*

gelidus , a, um⁴: gelé, glacé, glacial ;

eno , as, enare , enavi , enatum : se sauver à la nage ; s'échapper en nageant (*ou en volant*) ;

ad. , *prép.* + *acc.*¹: vers

Arctus , i f: l'Ourse , *constellation* (il y en a 2 : la Grande, et la Petite)

Chalcidicus , a, um : (2 i brefs) : de Calchis (*Eubée*) ;

Chalcidica ... arce : *il s'agit de Cumes, colonie de Calchis d'Eubée (cf vers 2)*

levis. (e *bref*) , is, e¹: léger

super. , *prép.*²: + *abl.* : sur

adsto. , as, adstare , adstiti , adstitum : s'arrêter auprès ;

arx. , arcis. , f³: **1** la hauteur, le sommet ; **2** citadelle, ville fortifiée, ville ;

reddo. , is, reddere , reddidi , redditum¹: rendre, restituer

hic. , haec. / hae. , hoc.¹: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

primum.¹: *adv.* d'abord, en premier lieu ;

primum porte sur sacravit

terra. , ae f¹: la terre

tu. , te. , tui. , tibi. , te¹: tu, te, toi

Phoebus. , i m : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)

sacro. , as, sacrare , sacravi : consacrer ; rendre inviolable ;

remigium , ii n : rames ;

ala. , ae f⁴: aile

remigium alarum : *la métaphore avait été engagée par le verbe enavit (vers 16)*

pono. , is, ponere , posui , positum ¹: **1** poser ; **2** installer ; construire ;

templum. , i n ²: le temple ;

templa : *probable pluriel de majesté*

20

Ici commence la description du temple, par les yeux d'Enée et de ses compagnons

in. , prép. ¹: **+abl.** : dans (*sans chgt de lieu*), sur ;

fores. , gén. *inusité*, f pl ³: les deux battants d'une porte, les portes ;

letum. , i n ⁴: la mort, le trépas

Androgeos , Androgeo m : Androgée, *fils de Minos (deuxième o long) ; fut tué par jalousie par les athéniens , car il avait remporté tous les prix aux Panathénées ; graphie calquée sur le grec.*

pendo. , is, pendere , pependi , pensum. ⁴: payer, acquitter ;

poena , ae f¹: expiation, réparation, punition ; le châtement ;

construction : poenas : *attribut du COD* : comme, ou en tant que... ; *le COD est* :

septena ... corpora natorum.

Cecropidae , Cecropidarum m pl : les Cécropides, les Athéniens ;

jubeo , es, jubere , jussi , jussum ¹: ordonner (*prop. inf.*: que); / *au passif* : recevoir l'ordre de ;

miser. , misera , miserum ¹: lamentable, pitoyable ; / miserum est + *inf.* : il est lamentable *ou* pitoyable de ;

miserum : *incise exclamative au neutre substantivé*

septeni , ae, a : 7 par 7 (*distributif*)

quotannis , inv. : chaque année

corpus. , corporis n ¹: le corps

natus. , i m ²: (*poét.*) fils, enfant ;

corpora natorum *périphrase de style épique , pour natos* ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser

duco. , is, ducere , duxi. , ductum. ¹: tirer ;

sors. , sortis. , f³: la tablette du sort ; le sort; / sors ducitur : on tire au sort ;

ductis sortibus : *datif de destination* (pour le tirage au sort)

urna. , ae f: urne, jarre ;

contra. ¹: *adv* en face

contra : en face, *c'est-à-dire* « sur l'autre battant »

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: **1** porter dehors ; **2** porter (*comme fruit*), faire naître, ; élever ;

mare. , maris. *n*¹: la mer

respondeo , es, respondere , respondi , responsum ²: **1** répondre ; **2** correspondre à (+ *datif*) , être symétrique à ;

Gnosius , a, um : de Cnossos (*ville de Crète, sensée abriter le palais du Minotaure*)

tellus. , telluris *f*²: **1** la terre ; **2** le pays ;

hic. , (*i long*) *adv.*¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

crudelis , is, e⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine cruor,oris : le sang...*) ; féroce, sauvage ;

crudelis : *génitif* (crudelis tauri) : *en poésie, l'adj séparé de son substantif se rapporte au groupe tout entier* ; tauri : *génitif objectif* (pour le taureau) ;

amor. , amoris *m*¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;

suppono / subpono , is, supponere , supposui , suppositum / subpositum : **1** placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ; **2** soumettre à ; **3** mettre à la place de, substituer ;

supposta = supposita (*syncope*) ; supposta furto : *selon le sens choisi pour supposta, et le cas choisi pour furto, on aboutit à des sens bien différents ...*

furtum. , i *n*²: **1** la ruse ; **2** amour clandestin, amour illégitime, adultère ;

25

Pasiphae , Pasiphaes (*acc grec : Pasiphaen*) *f*: Pasiphaé (*femme de Minos, roi de Crète ; ce dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau blanc à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse artificielle dans laquelle elle pût s'introduire pour tromper le taureau et permettre l'accouplement, elle satisfît son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure*) ;

misceo , es, miscere , miscui , mixtum ²: **1** mélanger, mêler ; **2** former par mélange ;

genus. , generis *n*¹: **1** famille, race, origine ; **2** *par métonymie* : descendant, rejeton ;

proles. , is *f*³: descendance ; (*poét.*) rejeton , fils ;

biformis , is, e : à double forme, hybride

Minotaurus , i *m* : le Minotaure

insum. , ines , inesse ⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

Venus. (*e bref*) , Veneris *f*: Vénus ; *et, par extension*, les plaisirs de l'amour, l'amour ;

monumentum , i *n*³: objet chargé de garder le souvenir, monument

nefandus , a, um : abominable, impie, criminel

labor. , laboris *m*¹: le travail ; / *par métonymie* : le travail, l'œuvre ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ;

domus. , us *f* ¹: (*abl.* domo) : l'édifice ;

domus *génitif à relier à la fois à labor et à error*

inextricabilis , is, e : inextricable

error. , erroris *m* ³: action d'errer çà et là ; => fausses routes, détours ;

regina , ae *f* ²: reine ; princesse (*de sang royal*) ;

reginae : *désigne Ariane, fille de Minos séduite, puis abandonnée par Thésée* ;

sed. , *conj.* ¹: mais / sed enim : mais de fait ;

miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; en personne ; **2** *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément* ;

dolus. , i *m* ³: la tromperie, le piège

tectum. , tecti *n* ²: **1** maison, demeure, abri ; **2** gîte ; repaire (*des bêtes sauvages*) ;

ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours

resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : délier, dénouer ; démêler, débrouiller ;

30

caecus. , a, um ³: aveugle

rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, faire avancer en ligne droite ;

filum. , i *n* : le fil

vestigium , ii *n* ³: trace de pas ; => le pas ;

vestigia : *il s'agit des pas de Thésée*

quoque. , *adv.* ¹: aussi

pars. , partis. , *f* ¹: *sens abstrait* : la part , la place, le rôle ;

magnam partem *dépend de haberes, à l'imparfait du subj. exprimant l'irréel du présent.*

opus. , operis *n* ¹: (*2 lères syllabes brèves*) : l'ouvrage, l'œuvre

tantus. , a, um ¹: si grand, si important, tel ;

sino. , is, sinere , sivi. , situm. ³: permettre

sineret : *n'est pas introduit par si (si seulement) ; la parataxe produit un effet fort , renforcé ensuite par le vocatif Icare ;*

dolor. , doloris *m* ¹: douleur

Icarus , i *m* : Icare, fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père ;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir ,détenir

bis. , *inv.* ⁴: deux fois

conor. , aris, conari , conatus sum ³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de

casus. , us *m* ²: **1** chute ; **2** malheur ;

casus : *accusatif pluriel ; le pluriel vient de ce que Dédale s'y est efforcé par 2 fois.*

effingo, is, effingere , effinxi , effictum : façonner, représenter, sculpter, ciseler

aurum. , auri *n* ²: l'or ;

33

patrius , a, um ²: paternel, du père

cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: tomber

manus. (*a bref*) , us *f* ¹: la main

Vocabulaire alphabétique :

adsto. , as, adstare , adstiti , adstitum : s'arrêter auprès ;

ala. , ae *f* ⁴: aile

ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours

amor. , amoris *m* ¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;

Androgeos , Androgeo *m* : Androgée, fils de Minos (*deuxième o long*) ; fut tué par jalousie par les athéniens , car il avait remporté tous les prix aux Panathénées ; graphie calquée sur le grec.

Arctus , *i f* : l'Ourse , constellation (*il y en a 2 : la Grande, et la Petite*)

arx. , arcis. , *f* ³: **1** la hauteur, le sommet ; **2** citadelle, ville fortifiée, ville ;

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

aurum. , auri *n* ²: l'or ;

biformis , is, e : à double forme, hybride

bis. , *inv.* ⁴: deux fois

cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: tomber

caecus. , a, um ³: aveugle

caelum. , i *n* ¹: le ciel

casus. , us *m* ²: **1** chute ; **2** malheur ;

Cecropidae , Cecropidarum *m pl* : les Cécropides, les Athéniens ;

Chalcidicus , a, um : (*2 i brefs*) : de Calchis (*Eubée*) ;

conor. , aris, conari , conatus sum ³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de

contra. ¹: *adv* en face

corpus. , corporis *n*¹: le corps

credo. , is, credere, credidi , creditum¹: avoir confiance, se fier à (+ *datif*);

crudelis , is, e⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine* cruor,oris : le sang...) ; féroce, sauvage ;
Daedalus , i, m : Dédale, *architecte et ingénieur génial, athénien, qui conçut le Labyrinthe ; il fabriqua aussi le mannequin de bois recouvert d'une peau de vache qui permit à Pasiphaé de se livrer au taureau dont elle était éperdument éprise .*

dolor. , doloris *m*¹: douleur

dolus. , i *m*³: la tromperie, le piège

domus. , us *f*¹: (*abl.* domo) : l'édifice ;

duco. , is, ducere , duxi. , ductum.¹: tirer ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum³: **1** porter dehors ; **2** porter (*comme fruit*), faire naître, ;
élever ;

effingo, is, effingere , effinxi , effictum : façonner, représenter, sculpter, ciseler

eno , as, enare , enavi , enatum : se sauver à la nage ; s'échapper en nageant (*ou en volant*) ;

ad. , *prép.* + *acc.*¹: vers

error. , erroris *m*³: action d'errer çà et là ; => fausses routes, détours ;

fama. , ae *f*¹: tradition, l'opinion courante ;

filum. , i *n* : le fil

fores. , *gén. inusité, fpl*³: les deux battants d'une porte, les portes ;

fugio (u *bref*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum¹: fuir ;

furtum. , i *n*²: **1** la ruse ; **2** amour clandestin, amour illégitime, adultère ;

gelidus , a, um⁴: gelé, glacé, glacial ;

genus. , generis *n*¹: **1** famille, race, origine; **2** *par métonymie* : descendant, rejeton ;

Gnosius , a, um : de Cnossos (*ville de Crète, sensée abriter le palais du Minotaure*)

habeo , es, habere , habui , habitum¹: avoir ,détenir

hic. , (*i long*) *adv.*¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

hic. , haec. / hae. , hoc.¹: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

Icarus , i *m* : Icare, *fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père ;*

ille. , illa. , illud.¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ;

in. , *prép.*¹: +*abl.* : dans (*sans chgt de lieu*), sur ;

inextricabilis , is, e : inextricable

insuetus , a, um : inhabituel, inaccoutumé

insum. , ines , inesse ⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, *etc.*) ; en
 personne ; **2** *au nominatif*, signifie parfois de soi-même, spontanément ;
 iter. , itineris , *n* ¹: la route, le chemin ;
 jubeo , es, jubere , jussi , jussum ¹: ordonner (*prop. inf.*: que); / *au passif* : recevoir l'ordre de ;
 labor. , laboris *m* ¹: le travail ; / *par métonymie* : le travail, l'œuvre ;
 letum. , *i n* ⁴: la mort, le trépas
 levis. (e *bref*) , is, e ¹: léger
 manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main
 mare. , maris. *n* ¹: la mer
 Minois a, um : de Minos (*Mi et no longs*)
 Minotaurus , *i m* : le Minotaure
 misceo , es, miscere , miscui , mixtum ²: **1** mélanger, mêler ; **2** former par mélange ;
 miser. , misera , miserum ¹: lamentable, pitoyable ; / miserum est + *inf.* : il est lamentable *ou*
 pitoyable de ;
 miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié
 monumentum , *i n* ³: objet chargé de garder le souvenir, monument
 natus. , *i m* ²: (*poét.*) fils, enfant ;
 nefandus , a, um : abominable, impie, criminel
 opus. , operis *n* ¹: (*2 lères syllabes brèves*) : l'ouvrage, l'œuvre
 pars. , partis. , *f* ¹: *sens abstrait* : la part , la place, le rôle ;
 Pasiphae , Pasiphaes (*acc grec* : Pasiphaen) *f*: Pasiphaé (*femme de Minos, roi de Crète ; ce*
dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau blanc à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à
Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse
artificielle dans laquelle elle pût s'introduire pour tromper le taureau et permettre
l'accouplement, elle satisfit son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure) ;
 patrius , a, um ²: paternel, du père
 pendo. , is, pendere , pependi , pensum. ⁴: payer, acquitter ;
 penna. , ae *f* ⁴: **1** la plume ; **2** l'aile ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers, par; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 Phoebus. , *i m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
 poena , ae *f* ¹: expiation, réparation, punition ; le châtement ;
 pono. , is, ponere , posui , positum ¹: **1** poser ; **2** installer ; construire ;
 praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt, rapide

primum. ¹: *adv.* d'abord, en premier lieu ;
 proles. , is *f*³: descendance ; (*poét.*) rejeton , fils ;
 quoque. , *adv.* ¹: aussi
 quotannis , *inv.* : chaque année
 reddo. , is, reddere , reddidi , redditum ¹: rendre, restituer
 regina , ae *f* ²: reine ; princesse (*de sang royal*) ;
 regnum. , i *n* ¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, faire avancer en ligne droite ;
 remigium , ii *n* : rames ;
 resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : délier, dénouer ; démêler, débrouiller ;
 respondeo , es, respondere , respondi , responsum ²: **1** répondre ; **2** correspondre à (+ *datif*) ,
 être symétrique à ;
 sacro. , as, sacrare , sacravi : consacrer ; rendre inviolable ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...*etc.* ; // sese. = se ;
 sed. , *conj.* ¹: mais / sed enim : mais de fait ;
 septeni , ae, a : 7 par 7 (*distributif*)
 sino. , is, sinere , sivi. , situm. ³: permettre
 sors. , sortis. , *f*³: la tablette du sort ; le sort ; / sors ducitur : on tire au sort ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 super. , *prép.* ²: + *abl.* : sur
 suppono / subpono , is, supponere , supposui , suppositum / subpositum : **1** placer qqch (*acc.*)
 en-dessous de (*datif*) ; **2** soumettre à ; **3** mettre à la place de, substituer ;
 tantus. , a, um ¹: si grand, si important, tel ;
 tectum. , tecti *n* ²: **1** maison, demeure, abri ; **2** gîte ; repaire (*des bêtes sauvages*) ;
 tellus. , telluris *f* ²: **1** la terre ; **2** le pays ;
 templum. , i *n* ²: le temple ;
 terra. , ae *f* ¹: la terre
 tu. , te. , tui. , tibi. , te ¹: tu, te, toi
 urna. , ae *f*: urne, jarre ;
 ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : comme
 Venus. (e *bref*) , Veneris *f*: Vénus ; *et, par extension*, les plaisirs de l'amour, l'amour ;
 vestigium , ii *n* ³: trace de pas ; => le pas ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ala. , ae *f*⁴: aile

amor. , amoris *m*¹: l'amour (*quel qu'en soit l'objet*) ;

audeo , es, audere , ausus sum¹: oser, se risquer à, avoir l'audace de ;

cado. , is, cadere, cecidi , casum.¹: tomber

caelum. , i *n*¹: le ciel

contra.¹: *adv* en face

corpus. , corporis *n*¹: le corps

credo. , is, credere, credidi , creditum¹: avoir confiance, se fier à (+ *datif*);

dolor. , doloris *m*¹: douleur

domus. , us *f*¹: (*abl.* domo) : l'édifice ;

duco. , is, ducere , duxi. , ductum.¹: tirer ;

ad. , *prép.* + *acc.*¹: vers

fama. , ae *f*¹: tradition, l'opinion courante ;

fugio (u *bref*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum¹: fuir ;

genus. , generis *n*¹: **1** famille, race, origine; **2** *par métonymie* : descendant, rejeton ;

habeo , es, habere , habui , habitum¹: avoir ,détenir

hic. , (*i long*) *adv.*¹: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

hic. , haec. / hae. , hoc.¹: (*génitif* hujus.) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

ille. , illa. , illud.¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ;

in. , *prép.*¹: +**abl.** : dans (*sans chgt de lieu*), sur ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; en personne ; **2** *au nominatif*, signifie parfois de soi-même, spontanément ;

iter. , itineris , *n*¹: la route, le chemin ;

jubeo , es, jubere , jussi , jussum¹: ordonner (*prop. inf.*: que); / *au passif*: recevoir l'ordre de ;

labor. , laboris *m*¹: le travail ; / *par métonymie* : le travail, l'œuvre ;

levis. (e *bref*) , is, e¹: léger

manus. (a *bref*) , us *f*¹: la main

mare. , maris. *n*¹: la mer

miser. , misera , miserum¹: lamentable, pitoyable ; / miserum est + *inf.* : il est lamentable ou pitoyable de ;

opus. , operis *n*¹: (2 lères syllabes brèves) : l'ouvrage, l'œuvre
 pars. , partis. , *f*¹: *sens abstrait* : la part , la place, le rôle ;
 per. + *acc*¹: **1** à travers, par; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen de ;
 poena , ae *f*¹: expiation, réparation, punition ; le châtement ;
 pono. , is, ponere , posui , positum¹: **1** poser ; **2** installer ; construire ;
 primum. ¹: *adv.* d'abord, en premier lieu ;
 quoque. , *adv.* ¹: aussi
 reddo. , is, reddere , reddidi , redditum¹: rendre, restituer
 regnum. , i *n*¹: **1** pouvoir royal, trône ; **2** royaume ;
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, faire avancer en ligne droite ;
 se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* ¹: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;
 sed. , *conj.* ¹: mais / sed enim : mais de fait ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être
 tantus. , a, um¹: si grand, si important, tel ;
 terra. , ae *f*¹: la terre
 tu. , te. , tui. , tibi. , te¹: tu, te, toi
 ut. ¹: *conj.* : + *ind.* : comme

Fréquence 2

aurum. , auri *n*²: l'or ;
 casus. , us *m*²: **1** chute ; **2** malheur ;
 furtum. , i *n*²: **1** la ruse ; **2** amour clandestin, amour illégitime, adultère ;
 misceo , es, miscere , miscui , mixtum²: **1** mélanger, mêler ; **2** former par mélange ;
 natus. , i *m*²: (*poét.*) fils, enfant ;
 patrius , a, um²: paternel, du père
 regina , ae *f*²: reine ; princesse (*de sang royal*) ;
 respondeo , es, respondere , respondi , responsum²: **1** répondre ; **2** correspondre à (+ *datif*) , être symétrique à ;
 super. , *prép.* ²: + *abl.* : sur
 tectum. , tecti *n*²: **1** maison, demeure, abri ; **2** gîte ; repaire (*des bêtes sauvages*) ;
 tellus. , telluris *f*²: **1** la terre ; **2** le pays ;
 templum. , i *n*²: le temple ;

Fréquence 3

arx. , arcis. , *f*³: **1** la hauteur, le sommet ; **2** citadelle, ville fortifiée, ville ;
 caecus. , a, um³: aveugle
 conor. , aris, conari , conatus sum³: tenter, essayer, s'efforcer de, entreprendre de
 dolus. , i *m*³: la tromperie, le piège
 effero , effers , efferre , extuli , elatum³: **1** porter dehors ; **2** porter (*comme fruit*), faire naître, ;
 élever ;
 error. , erroris *m*³: action d'errer çà et là ; => fausses routes, détours ;
 fores. , *gén. inusité, f pl*³: les deux battants d'une porte, les portes ;
 monumentum , i *n*³: objet chargé de garder le souvenir, monument
 proles. , is *f*³: descendance ; (*poét.*) rejeton , fils ;
 sino. , is, sinere , sivi. , situm. ³: permettre
 sors. , sortis. , *f*³: la tablette du sort ; le sort; / sors ducitur : on tire au sort ;
 vestigium , ii *n*³: trace de pas ; => le pas ;

Fréquence 4

bis. , *inv.*⁴: deux fois
 crudelis , is, e⁴: qui fait couler le sang ; cruel (*racine cruor,oris* : le sang...) ; féroce, sauvage ;
 gelidus , a, um⁴: gelé, glacé, glacial ;
 insum. , ines , inesse⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;
 letum. , i *n*⁴: la mort, le trépas
 pendo. , is, pendere , pependi , pensum. ⁴: payer, acquitter ;
 penna. , ae *f*⁴: **1** la plume ; **2** l'aile ;

ne pas apprendre

adsto. , as, adstare , adstiti , adstitum : s'arrêter auprès ;
 ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours
 Androgeos , Androgeo *m* : Androgée, *fils de Minos (deuxième o long) ; fut tué par jalousie par les athéniens , car il avait remporté tous les prix aux Panathénées ; graphie calquée sur le grec.*
 Arctus , i *f* : l'Ourse , *constellation (il y en a 2 : la Grande, et la Petite)*
 biformis , is, e : à double forme, hybride
 Cecropidae , Cecropidarum *m pl* : les Cécropides, les Athéniens ;

Chalcidicus , a, um : (2 i brefs) : de Calchis (*Eubée*) ;

Daedalus , i, m : *Dédale, architecte et ingénieur génial, athénien, qui conçut le Labyrinthe ; il fabriqua aussi le mannequin de bois recouvert d'une peau de vache qui permit à Pasiphaé de se livrer au taureau dont elle était éperdument éprise .*

effingo, is, effingere , effinxi , effictum : façonner, représenter, sculpter, ciseler

eno , as, enare , enavi , enatum : se sauver à la nage ; s'échapper en nageant (*ou en volant*) ;

filum. , i n : le fil

Gnosius , a, um : de Cnossos (*ville de Crète, sensée abriter le palais du Minotaure*)

Icarus , i m : *Icare, fils de Dédale, qui mourut lors de leur fuite aérienne vers la Sicile, pour être monté trop près du soleil grâce aux ailes fabriquées par son père ;*

inextricabilis , is, e : inextricable

insuetus , a, um : inhabituel, inaccoutumé

Minois a, um : de Minos (*Mi et no longs*)

Minotaurus , i m : le Minotaure

miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié

nefandus , a, um : abominable, impie, criminel

Pasiphae , Pasiphaes (*acc grec : Pasiphaen*) f : *Pasiphaé (femme de Minos, roi de Crète ; ce dernier refusa le sacrifice d'un beau taureau blanc à Poséïdon, qui se vengea en inspirant à Pasiphaé une passion amoureuse pour l'animal ; grâce à Dédale, qui fabriqua une génisse artificielle dans laquelle elle pût s'introduire pour tromper le taureau et permettre l'accouplement, elle satisfit son désir, et il en naquit le célèbre Minotaure) ;*

Phoebus. , i m : *Phébus (nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat)*

praepes , praepetis *adj.* : qui vole en avant, prompt, rapide

quotannis , *inv.* : chaque année

remigium , ii n : rames ;

resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : délier, dénouer ; démêler, débrouiller ;

sacro. , as, sacrare , sacravi : consacrer ; rendre inviolable ;

septeni , ae, a : 7 par 7 (*distributif*)

suppono / subpono , is, supponere , supposui , suppositum / subpositum : **1** placer qqch (*acc.*)

en-dessous de (*datif*) ; **2** soumettre à ; **3** mettre à la place de, substituer ;

urna. , ae f : urne, jarre ;

Venus. (e *bref*) , Veneris f : *Vénus ; et, par extension, les plaisirs de l'amour, l'amour ;*

Comparaison de traductions :

***Dædalus, ut fama est, fugiens Minoia regna,
præpetibus pennis ausus se credere cælo,
insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,***

« Traduction » J Delille , Michaud Fratres, Paris, 1813:

Dédale, de Minos fuyant la cruauté,
Osa, se confiant à ses rapides ailes,
Tenter un vol hardi dans des routes nouvelles,
Et , vainqueur fortuné des vents glacés du nord, (...)

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

On raconte que Dédale, fuyant le royaume de Minos, et ayant osé se confier au ciel sur des ailes qui l'emportaient très haut, cingla par cette nouvelle route vers les Ourses glaciales , (...)

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Dédale, d'après la légende, fuyant le royaume de Minos et ayant osé se confier au ciel sur ses ailes rapides, cingla par une route inaccoutumée vers les Ourses glaciales, (...)

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

On raconte que Dédale, fuyant les royaumes de Minos, comme il avait osé sur des ailes hardies se confier au ciel, par une route inexplorée s'échappa, nageant vers les Ourses glacées, (...)

***hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphæ, mixtumque genus, prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ ;***

« Traduction » J Delille , Michaud Fratres, Paris, 1813:

Ailleurs, on voit l'Amour qui mène en rougissant
A la reine de Crète un époux mugissant,
Et leur étrange hymen que la nature abhorre,
Et leur fils monstrueux, l'horrible Minotaure.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

On y voit Pasiphaé, son amour d'un sauvage taureau, leur furtif accouplement, leur progéniture de sang mêlé, le monstre à double forme, le Minotaure, monument d'une passion abominable.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

On y voit le cruel amour du taureau, l'accouplement furtif de Pasiphaé, leur progéniture de sang mêlé, ce fils à double forme, le Minotaure, monument d'une abominable Vénus.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

(...) ici, le cruel amour du taureau. Pasiphaé sous le déguisement qui l'abuse, leur sang mêlé, leur fruit biforme, le Minotaure : il est là, monument d'une Vénus affreuse.